

# Sacht wie vom Abendrot. Shall I forget thee? Långsamt som qvällskyn.

(K. A. Tavaststjerna.—Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)

(English version by Rosa Newmarch.)

Jean Sibelius, Op. 61 N<sup>o</sup>1.

*Lento e patetico.*

*p*

*espressivo*

*pda* *pda* *pda* *pda*

*pda* *pda\** *pda* *pda\** *pda* *pda\**

Sacht wie vom A - bend - rot hin - blaßt der Pur - pur  
 Slow as the col - ours — fade from the sun - set,  
 Lång - samt som qväll - skyn — mi - ster sin pur - pur

dort ü - ber Meer - bu - sens blin - ken - dem Plan,  
 Yon - der where glit - ters the smooth shin - ing sea,  
 der öf - ver mils - fjär - dens blän - kan - de slätt,

*pda* *pda* *pda*

leis' wie der Lenz - hauch ein - schläft dort drü - ben weit, wo dein  
*Soft - ly as breez - es hush'd now to slum - ber, Far o'er the*  
 sak - ta som bri - sen som - nar der - bor - ta längt, så att

Au - ge kaum hin - drin - gen kann,  
*ea - ters where eye - can - not see,*  
 ö - gat ej skön - jer dot rätt,

*meno p*

fern, wie das E - cho stirbt nach den letz - ten  
*Faint - ly as ech - oes pass in - to si - lence,*  
 fjer - ran som e - kot dör ef - ter si - sta

hal - len - den Klän - gen von Strand - mäd - chens Lied,  
 Af - ter the fish - er - maid's song ends at last,  
 ut - drag - na to - nen af skär - fli - ckans sång,

*mf cresc. molto* *forte*

soll ich ver - ges - sen dich, dich, - dar - aus Pur - pur,  
 Shall I for - get - thee, thou - who wert all things -  
 skall jag dig glöm - ma, du, - som gaf pur - pur,

*mf cresc. molto* *forte* *poco f*

*dim.*

Lenzhauch und Klang einst dem Le - ben er - blüht!  
 Col - our, and spring breeze, and song in the past?  
 vår - bris och to - ner at lif - vet en - gång!

*p* *poco f*

## Wellenflüstern. Lapping Waters. Vattenplask.

(V. Rydberg.—Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)

(English version by Rosa Newmarch.)

Andantino.

Jean Sibelius, Op. 61 N<sup>o</sup> 2

mp

Red \*

*meno*

Rings um Pa - lä - ste La -  
By the Pal - az - ze the  
In - vid pa - lat - sen la -

gu - - nen - wel - len me - lo - - disch plät - schernd die  
wat - - ers lap - ping, Me - lo - - dious mur - mur in  
gu - - nens vat - ten me - lo - - diskt skval - par i

Red \*

Red \*

Nacht lang schwel len.  
*sun mer twi light.*  
 som mar nat ten.

*Red \**

Ein  
 A  
 En

*Red*

\*

sonn brau ner Kna be ohn' Pur pur und  
*sun burnt lad, in a cloak all*  
 sol brynt gos se i sli ten

Schlep pe be hag lich ruht auf der  
*tat ter'd, Re clines at ease on the*  
 kap pa be hag ligt hvi lar på

*Red \**

*Red \**



wenn uns ge-heim sie zu sa-gen  
though to tell him some won-drous  
nå got hem ligt hon sä ga

*Red. \**

schei-nen:  
se-cret:  
vil-le:

*Red. \** *Red.*

*dimin.*

*\**

*molto*

*dolcissimo*

„Seht dort den Prin - zen! Den  
 „See there, a king's son, so  
 „Se kun - ga - so - nen! Se

*pp*

Göt - ter - glei - chen!  
 proud, - - - - - so - - - - - god - - - - - like!  
 gu - dars - - - - - li - - - - - ke!

Wann wird er Kö - nig in  
 When shall he come to his  
 Men skall han ärf - va sitt

sei - - - - - nen Rei - chen?  
 fa - - - - - ther's king - - - - - dom?  
 kun - - - - - ga - ri - - - - - ke?



Wie wir auch wan - dern von  
*We,* as we wan - der from  
 Hur än vi van - dra kring

Län - dern zu Län - - dern, längs  
*coun - try to coun - - try, By*  
 värl - - dens län - - der, vid

*Lento.*

Mee - res - kü - sten, längs Flus - ses - rän - dern,  
*shore - and hav - en, by strands of riv - ers,*  
 haf - vets ku - ster, vid flo - ders strän - der,

*a tempo*

*pp una corda*

wir  
Di  
vi

ah vine a nen the na Für king fur sten hood star, in in där

Kin chid barn dren we vi dern we vi im look bli mer, on, cke,

doch But men münd' grown vux ge up na Herr mon kun scher archs gar

wir fin - den  
we neu - er  
vi fin - na

Red. \*

Red. \*

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three phrases of lyrics. The piano accompaniment features a descending eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand. There are two dynamic markings 'Red.' with asterisks in the left hand.

nim mer.“  
may find.“  
i - cke.“

*p*

Red. \*

Red.

This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three phrases of lyrics. The piano accompaniment continues with the descending eighth-note pattern. A dynamic marking '*p*' is present in the right hand, and another 'Red.' with an asterisk is in the left hand.

*dimin.*

\*

This system shows the piano accompaniment continuing. The right hand is mostly silent, while the left hand plays a steady eighth-note pattern. A dynamic marking '*dimin.*' is written above the staff, and an asterisk is below the staff.

*pp*

Red. \*

This system shows the piano accompaniment continuing. The right hand has a few notes, and the left hand continues the eighth-note pattern. A dynamic marking '*pp*' is written above the staff, and 'Red.' with an asterisk is below the staff.

*Ped*

*dimin.*

*piano assai*

	Rings	um	Pa	- lä	- ste	La
	By	the	Pal	- az	- ze,	the
	In	vid	pa	- lat	- sen	la

*\**

gu	- - -	nen	-	wel	-	len
wa	- - -	ters		lap	-	ping
gu	- - -	nens		vat	-	ten

*Ped* *\**

me - - lo - - - - disch  
Me - - lo - - - - dious  
me - - lo - - - - diskts

*Red \**

plät - schernd die Nacht lang  
mur - mur in sum - mer  
skval - par i som - mar

*Red \**

schwel - len.  
tvi - light.  
nat - ten.

*morendo*

Wenn ich träume....  
When I dream. När jag drömmar....

(K. A. Tavaststjerna... Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)  
(English Version by Rosa Newmarch.)

Jean Sibelius, Op. 61 No 3.

Tempo moderato.

*dolce*

Auf Mee-res Sil-ber - spie-gel ein Flek-ken ruht in A-bendscheins  
Up - on the wa-ter's sil-ver - y sheen, When day in twi-light is  
På fjär-dens silf-ver - bri-cka en fläck det syns, när af - to - nen

*mf*

Däm-mern: Ein Ei-land blü-hend und grü-nend und klein, mit Sil-ber-pappeln und  
end - ing, An is - let leaf - y and love - ly is seen, With sil - ver - pop - lars and  
blek - nar: en hol - me, li - ten och lum - mig och täck, med silf - ver - pop - pel och

*meno piano*

lausch' gem Hain... Je schwächer die Pul - se häm - mern in  
wil - lows green; The deep - er my thoughts are blend - ed and  
vi - de . . . häck... Ju me - ra mitt sin - ne vek - nar i

*pp*

sommernächt . li . cher, kühl . er Ruh, je mehr mein Ge . mü . te ich schlie . Be zu vor  
*made as one with the summer night, More free is my spir . it to rise in flight, From*  
 sommer . nät . ter . nas sva . la ro, ju me - ra min tan . ke jag ly . ckas sno ur

Wirr . nis . sen, Schmer . zen und Sor . gen, so bau' ich ver . steck . ter mein  
*mesh . es of sor . row and griev . ing; My nest, then, I build, where close*  
 här . fan af tun . ga be . kym . mer, dess göm . da . re re . der jag

Nest im Nu von Schat . ten und Laub . ge . bor . gen.  
*hid from . sight, The branch . es my bow . er are weav . ing.*  
 till mitt bo, där löf . vär . ket tä . tast skym . mer.

(d=d.) *piano e dolcissimo un pochett. cresc.*

All, all, was mein Herz seit Mor . gen be . drückt an Glük . kes . drang,  
*All, all, of long tried be . liev . ing, Of hoard . ed hopes that my*  
 Soave Alt, alt, hvad mitt sin . ne rymmer af spar . da önsk . nin . gar, *segue*

*p poco a poco meno*

drang nach Ruh und Frieden, was immer ge-schüt-tet zu, das faßt jetzt  
 heart doth know, Of bless-ings that nev-er found soil to grow, All now take  
 so-f-rad tro och ly-cka, som al-drig fatt mark att gro, det fat-tar

*poco cresc.*

Wur-zel und keimt bang, das treibt erst Blü-ten und setzt dann Frucht, und Zärtlichkeit  
 root and are bear- ing the set- ting bloom and the tend- er sprout; For now Love has  
 rot och det spi- rar, det skju- ter skott och det sät- ter fruckt, och kär- le-ken

schlägt meinen Trotz in Flucht, und siegendsich win- det ent- lang ihr  
 driv- en my harsh-ness out, Vic- tor- i- ous love, en- twin- ing his  
 får på min hård- het bukt, och seg-ran- de sist hon vi- - - rar sin

ro- ter Fa- dendurch ed- le Tat, die nicht sich ficht mehr am  
 crim- son thread in a no- ble life, That no more wast- ed in  
 rö- da tråd i ett ä- delt lif, som mer ej ö- des i



*piano*

Tags - streit matt, sondern sucht ih - ren stil - len Hoch - rang.  
 dai - ly strife, - Sees per - fect ful - len fil - ment near - ing.  
 da - gens kif - men nu sin full - kom - ning fi - rar.

*mezza*

In som - mer - nächt - li - cher, kü - ler Ruh, ver -  
 The sum - mer night is so calm and still, I  
 I som - mar - nät - ter - nas sva - la ro, helt

*(d=d)* *cresc.*

steckt un - ter lau - bi - gen Hal - len, ich bau' ei - ne Brük - ke aus  
 lie where the shad - ows are cling - ing, I build up a bridge to the  
 gömd un - der vi - den och a - len, jag slår af de kla - ra - ste

*forte*

Tö - nen im Nu zur Welt, zu Sor - gen und Qua - len. Und trotz'ges Trach - ten soll  
 world and its ill, Of cry - stal tones clear - ly ring - ing; And rest - less striv - ers shall  
 to - ner en bro till värl - den, sor - gen och kva - len. Och rast - lös äf - lan skall

*mp* *cresc.*  
*trem.*  
*Ed*

hem - men den Gang, und Ei - tel - keit sel - ber lauscht gern mei - nem Sang:  
 lis - ten there long, And fol - ly shall pause to ap - prove of my song:  
 stan - na sin - gång, och flär - den skall ni - cka be - röm till min sång:

*mf* *mozzo*

Horch,  
 Hark,  
 Hör,

*ff mp* *mf* *trem.*

Horch!  
 Hark!  
 Hör!

*a piacere*

Dort sind  
 The  
 Det är

*p* *trem.*

*una corda*

Nach - ti - gal - len!  
 night - in - gale sing - ing!  
 näk - ter - ga - len!

*dim.* *rit.* *a tempo* *poco a poco* *rit.* *a tempo*

*trem.* *ppp*

## Romeo.

(K. A. Tavaststjerna...Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)  
(English Version by Rosa Newmarch.)

Jean Sibelius, Op. 61 No 4.

**Commodo.** *mezza*

Wenn du des  
Some night, if  
Om du en

Nachts hörst plötz - lich Sai - ten - klin - gen, die lok - kend  
you should hear a sud - den - tink - ling, Of strings, with  
natt helt plöts - ligt hör - de - strän - gar, som knäpp - tes

*ten.*

hal - len durch den Säu - len - gang, da - zu ein Lied von süd - lich - war - mem  
ar - dour'neath your win - dow played, And then a song that from the South had  
el - digt un - der din bal - kong, och se'n en röst, som sjöng en syd - ländsk

*ten.*

*Red \**

Klang, sag, läßt du dann wohl dei - ne Hä - scher sprin - gen?  
*strayed say, would you call your ser - vants in a twink - ling?*  
 sâng, sâg, ro - pa - de du väl på di - na - drän - gar?

*Poco larg.* *Red \** *a tempo* *Poco larg.*

Mag sein, du lie - Best lie - ber Näch - te - lang - auf dei - nen  
*Or would you ra - ther all night long I - stayed - to tram - ple*  
 Ma - hân - da lât du hell - re nat - ten - lång - mig tram - pa

*a tempo*

Blu - men trampelnd hin mich brin - gen und würfst von dei - nen vie - len Sil - ber -  
*your par - terres at will and ling - er, Un - til you toss'd a cop - per to - the -*  
 fritt i di - na blom - ster - sän - gar och släng - de i - cke någ - ra kop - par -

lin - gen dem ar - men Sän - ger kei - nen hin zum Fang!  
*sing - er, And deem'd the wretch - ed minstrel - was well paid!*  
 pen - gar ner till den sta - ckars san - ga - ren en - gång!

*Red \** *Red \**

Poco lento.

Ja, ich kann  
Yes, I may  
Ja, jag kan

*mf*

a tempo

Poco larg.

träu-men von der Sei - den - lei - ter, die zö-gernd  
dream of silk - en lad - der pend-ing, Just coy - ly  
dröm-ma om en sil - kes - ste - ge, som fäll - des

*p*

a tempo

nie - der - fiel mit schwa - chem Laut, die ich be -  
low - erit from your bal - us - - trade. And by its  
tvek - samt från din ba - lu - - strad, och som mig

*p*

schritt als ein der Lieb' Ge - - weih - ter.  
strong and fine - spun loops as - - cend - ing,  
bar med fib - rer, spun - ne - - se - ge.

*And. \**

## Un poco larg.

Ich sah den Sän-ger schwin-gen stolz und  
 I see my - self swing glad and un - a -  
 Jag kan se sän.garn svin - ga stolt och

a tempo

Poco larg.

traut,  
 fraid;  
 glad  
 a tempo

nicht wie ein Dieb, der fei-gen Nacht Be -  
 Not like a lurk-ing thief by night of -  
 ej så - som nat - tens tjuf, den lum - pet

a tempo

glei - ter,  
 fend - ing,  
 fe - ge,  
 a tempo

nein, dort stieg Ro - me - o zu sei - ner Braut.  
 But like young Rom - eo come to ser - e - nade.  
 men så - som Ro - me - o på se - re - nad.

An Arthur Borgström.

## Romanze. Romance. Romans.

(K. A. Tavaststjerna.— Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau)

(English Version by Rosa Newmarch.)

Jean Sibelius, Op. 61 N<sup>o</sup> 5.

Poco.

Du bist die Prin-zeß und ich bin der Prinz, den  
*A prin-cess art thou, and I am thy prince, a*  
 Prin-ses-san är du och prin-sen är jag, men

Prin-zen die Fein-de wohl fin-gen. Er rei-tet da-her nim-mer heit'-ren-Sinn's, im  
*prince by his foe-men made cap-tive; No more on his char-ger he rides so-gay, he*  
 prin-sen är fi-en-dens fän-ge. Han ri-der ej gån-garn med fritt be-hag, sitt

tief-sten Ver-ließ zahlt er bö-sen Zins. Gott laß mich der Drang-sal ent-  
*pa-ces a dun-geon by night and day; God free me from ling-er-ing*  
 fäng-sel-golf mä-ter han natt och dag. Gud fri mig från träl-do-men

rin - gen!  
thral - dom!  
lån - ge!

Prin - zeß - chen so we - nig noch ah - nen - kann, was  
The Prin - cess, how lit - tle in sooth she - knows, of  
Prin - ses - sa, som a - nar sa li - tet - an hvad

*Ad.*

\* *Ad.* *Ad.* \*

Al - les ihr Prinz muß lei - den, sieh,  
all that the prince en - dur - eth, see,  
prin - sen är dömd att li - da, se,

Ket - ten, die beu - gen den kräf - tig - sten Mann, sein  
chains that could break down the strong - est of men, and  
bo - jor - na bö - ja de star - ka - ste man, fast

*Ad.*

\* *Ad.* *Ad.* \*

Stolz mag sich bäu - men noch dann und wann.  
yet gainst his pride all their weight is vain.  
stolt - he - ten kan - ske står upp - rätt an.

Gott gö - be, ich wär' dir zur  
God grant, I were sit - ting be -  
Gud gif - ve jag vor' vid din

*Ad.*

\*

Sei - ten!  
side thee!  
si - da!

Was hilft wohl dem Prin - zen sein stil - ler - Mut, der  
What else save long pa - tience can help the - prince? A  
Hvad bâ - tar väl Prin - sen hans tå - la - mod, hans



Hoffnung verschwiegenes Ge-dei-hen? Man haßt doch sein frei-es, sein lich-tes Blut, man  
heart that is brave—and buoyant? Men loath'd the free blood in his veins a-throb, men  
spän-sti-ga håg—och sin-ne? Man ha-tar hans fri-a och lju-sa-blod, man

raubt ihm der Kro-ne köst-lich-stes Gut. Gott woll' aus der Schmach mich be-  
plot-ted his crown's best jew-el to rob; God keep me from mem'ries of  
röf-var hans kro-nas bä-sta kle-nod. Gud fri mig från skym-fens

*forte ed appassionato*

frei-en! Doch willst du, Prin-zes-sin, im  
in-sult! But wilt thou, my Prin-cess a-  
min-ne! Men vill du prin-ses-sa i

*poco f* *ff* *ffz*

Frau-en-ge-mach die  
far in thy bow'r thy  
hö-gan-lofts-bur med

*p*

flin - ken Ge - dan - ken dir zä - men zum  
 thoughts, fond and ten - der, be speed - ing to  
 hjärt - li - ga tan - kar och öm - ma be -

Flu - ge zu mir hin - ter Gra - ben und Dach. mein  
 vis - it thy prince, whom these grey walls in - mure; Fair  
 sö - ka din prins öf - ver graf - var och mur, sa

Lied soll's ver - gel - ten dir viel - - tau - send - fach.  
 guer - don hell give to thee, sweet trou - ba - dour.  
 gal - dar be - sö - ket han som tru - ba - dur.  
*marcatissimo*

*forte*  
 Gott laß von der Frei - heit mich träu - men! Prin.  
 God send me glad dreams of my free - dom! O  
 Gud lä - te om fri - het mig dröm - ma! Prin.

*poco forte* *fz*

zes - sin, Prin.zes - sin, mein Stern in der Gruft, — leucht'  
 Prin.cess, my prin.cess, this poor cap.tive's light, — Shine  
 ses - sa, prin.ses - sa, mitt fän.gel - ses sol, — lys

mild meinem lan - gen E - len - de! O send' mir von Ros' und  
 star - like on me and my suf - f'ring! And send me a breath of  
 blid på mittlän - ga e - län - de! Skänk fän - gen din doft af

Veil - chen deinen Duft im Morgentau, wenn noch der Hahn kaum ruft! —  
 vio - let or rose to cheer me at day break when chant i - cleer crows!  
 ros och vi - ol i dag - gi - ga morg - nar, när ha - nen goll! —

*marcatissimo*

*mezza*

Gott, gib meiner Knechtschaft ein En.de!  
 God give to my thral - dom an ending!  
 Gud gif - ve min träl - dom en än.de!

*poco forte*

# Dolce far niente.

(K. A. Tavaststjerna.—Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)

(English Version by Rosa Newmarch.)

Jean Sibelius, Op. 61 N<sup>o</sup> 6.

**Allegretto.**

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked 'Allegretto'. The first measure of the upper staff is marked with a dynamic of *mp*. The lower staff begins with a *ped.* marking. There are asterisks (\*) under the second and third measures of the lower staff.

The second system continues with two staves. The upper staff features a dynamic of *fz* (forzando) with a hairpin crescendo. The lower staff has a *ped.* marking. The dynamic changes to *dolce* in the third measure. There is an asterisk (\*) under the first measure of the lower staff.

The third system consists of two staves. The upper staff is marked *diminuendo* and the lower staff is marked *pp* (pianissimo). Both staves have *ped.* markings. There are asterisks (\*) under the first and fourth measures of the lower staff.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has a long, sweeping slur over several notes. The lower staff has a *ped.* marking and a long, sweeping slur. There are '8' markings under the first and second measures of the lower staff.

Hin  
I  
Jag

*mp*

*Red*

**Poco moderato.** (♩ = ♩)

bring' ich die Zeit mit Träu - men, ein Fest je - - der  
live all my hours in dream - ing, my week - days are  
lef - ver min dag i dröm - mar, en fest är mitt

*p*

*Red*

**a tempo** *p* *dolcissimo*

Wo - chen - tag, aus Träu - men und Schäu - men mir  
feast days bright, From the gleam - ing, slight threads of my  
hvardags - lag; af dröm - mar - nas ström - mar jag

*mp* *fz* *dolce*

*Red* \*

säu - men und we - ben mein Glük - ke ich mag.  
dream - ing I weave me a life of de - light.  
söm - mar och väf - ver åt lif - vet be - hag.

*Red* \*

Poco moderato. (♩ = ♩) *And*

Ich lie -  
I love  
Jag ät -

*cresc.*

- - - be aufs neu, will ge - nie - Ben, ich  
- - - once a - gain, hope is wak - ing, re -  
- - - skar på nytt, och jag hop - pas, jag

*mezza voce*

fühl, und ich spü - re und fühl, wie  
mem - b'ring the past I re - - - joice, These  
minns, och jag nju - ter och minns att

*poco forte*

die - se Mi - nu - ten sprie - Ben des  
*dream - hours are bud - ding and break - ing in*  
 des - sa mi - nu - ter knop - pas hvad

*meno*

*meno f*

*dolce*

*Red* \* *Red* \*

Schö - nen und Köst - li - chen viel.  
*dream - blos - soms love - ly and choice.*  
 här - ligt och skönt det finns.

*a tempo*

*p*

*dolce*

*Red* \*

*più piano*

*dolce*

*morendo*

# Eitle Wünsche. Idle Wishes. Fäfang önskan.

(J. L. Runeberg. — Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)

(English Version by Rosa Newmarch.)

Jean Sibelius, Op. 61 N<sup>o</sup> 7.

*Velocce.*

*poco f*

*con pedale*

*mf*

Un - - -  
What  
O

*mp*



zäh - - li - - ge Wel - - - - - len  
 num - - - ber - - - less waves - - - - - are  
 ta - - - li - - - ga vä - - - - - ga gor

wan - - - - - dern auf  
 wan - - - - - d'ring Where  
 van - - - - - dra på

Mee - - - - - res glän - - - zen - - - der  
 o - - - - - cean's path shim - - - mers  
 haf - - - - - vets glän - - - san - - - de

Bahn.  
 blue,  
 ban.

*dolce*

O,  
O,  
O,

wär' ich ver - eint mit den  
*would* — — — — — *that* I *were* a - -  
 vo - - - - re jag bland de

an - - - - dern, ein  
*mong* *them,* *A*  
 an - - - - dra, en

Trop - - fen im O - - ze -  
*wave* *of* *the* *o* - - *cean*  
 bö - - ja i o - - ja - - ce -

an,  
too;  
an,

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole note followed by a rest. The piano accompaniment features a complex, flowing melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, creating a sense of movement and tension.

so  
Un -  
sa

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a whole note followed by a rest. The piano accompaniment maintains its intricate texture, with a prominent melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

wunsch - los  
moved in the  
lik - nöjd

*p* *sempre p*

The third system introduces dynamic markings. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic and includes the instruction *sempre p* (always piano). The vocal line has a whole note followed by a rest. The piano accompaniment continues with its characteristic melodic complexity.

tief - hier her  
depths of my  
djupt i mitt

*piu p*

The fourth system features the dynamic marking *piu p* (more piano). The vocal line has a whole note followed by a rest. The piano accompaniment continues with its intricate texture, showing a slight increase in volume as indicated by the *piu p* marking.

in - - - nen, so  
 spir - - - il, So  
 sin - - - ne, så

sorg - - - los  
 care - - - less,  
 sorg - - - löst

*p*

*3*

kühl - - - und so  
 chil - - - ly and  
 ky - - - lig och

*più p*

klar, so  
 clear, So  
 klar, så

oh - ne mich je zu be -  
*free from de sires and*  
 u - tan ett en - da

*meno p*

sin - - - - - nen, so  
*mem - - - - - 'ries, So*  
 min - - - - - ne, sa

*p*

*poco cresc.*

oh - ne mich zu be -  
*free from de sires and*  
 u - tan ett en - da

*cresc.*

*mf*

sin - - - - - nen, wie  
*mem - - - - - 'ries, Of*  
 min - - - - - ne, från

*mf* *p*

glück - - - lich      frü - - - her      ich  
 dis - - - tant      days      that      were  
 flyd - - - da,      säl - - - la - - re

*tutti*  
*cresc.*

war!  
 dear!  
 dar!

*poco cresc.*  
*con pedale sempre*

*cresc.*

Doch,  
 But,  
 Dock,

sollt' ei - ne Wel - le ich  
*were* I a wan - le d'ring  
 skul - le en våg jag

wer - den, die  
*bil* - low, Would  
 va - ra, den

wür - de am lieb - sten ich  
*life* ðe so al - ter'd for  
 sam - me jag vo - re väl

da.  
*me?*  
 då.

*dolce*

Hier  
Here,  
Här

steh' ich und seh' die  
too with a flock I  
gär jag ju bland en

Her - - - den von  
wan - - - der, As  
ska - - - ra af

küh - - - len Wo - - - gen so  
cold - - - as waves - - - of the  
sva - - - la vå - - - gor ock



nah!  
*sea.*  
 så.

Sie  
 They  
 De

spie - - - - - len mit  
*tri* - - - - - *fle* with  
 skäm - - - - - ta med

*p* > *sempre p*

Freud' und mit  
 joy and with  
 fröjd och med

*piu p*

Schmer - - - ze, nur  
 sor - - - row, With  
 smär - - - ta, på

Scherz ist ihr  
 tears \_\_\_\_\_ and  
 lek \_\_\_\_\_ de

*p* >

Lä - - - cheln und  
 laugh - - - ter they  
 tä - - - ras och

*più p*

Leid, \_\_\_\_\_ bloß  
 play, \_\_\_\_\_ My  
 le, \_\_\_\_\_ blott

ich trag' mein bren - - nen - - des  
 heart is a - - lone in its  
 jag har mitt brin - - nan - - de

Her - - - ze, bloß  
 fer - - - voir, My  
 hjer - - - ta, blott

*cresc.*  
 ich trag' mein bren - - nen - - des  
 heart is a - - lone in its  
 jag har mitt brin - - nan - - de

*cresc.*

*f*  
*p.*  
 Her - ze: O,  
*fer* - vour: O,  
 hjer - ta: O,

*f* *p* *cresc.*

wär' ich, wie ihr, sein be -  
*would* I were heart - less as  
 vo - re jag u - tan som

*mf*

freit!  
*they!*  
 de!

*dim. molto*

*pp*

*senza ped.*

# Frühlingszauber.      Vårtagen.

## The Spell of Springtide.      Vårtagen.

(B. Gripenberg.—Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)  
(English Version by Rosa Newmarch)

Con moto.

Jean Sibelius, Op 61 No 8.

*piano ma poco a poco meno*  
*Con Pedale*

Heut' rauscht der Früh - ling durch  
Spring - tide is here with its  
Nu su - sar vår ge - nom

sonnblau - e Luft, und har - zi - ge Rei - ser dün - sten, und  
sun - blue days, The res - in - ous firs are steam - ing, My  
sol - blå luft, och kã - di - ga barr - trãn an - ga, och

Däm - mer - ungs - schwei - gen ist satt und warm von  
*thoughts in the gloam - ing a wake to warmth, The*  
 skym - nin - gens lyst - nad blir gät - - fullt varm i

rät - sel - haft lau - en Brün - - - sten.  
*long eve - nings set me dream - - - ing.*  
 trä - nan - de kväl - lar lå - - - ga.

Ich bin ver - zau - bert, ich bin ver - hext, ich muß mir ein  
*Am I a change - ling? Am I be - witched? My spir - it has*  
 Jag är för - trol - lad, jag är för - bytt, jag blif - vit mig

Rät - sel schei - nen, ich möch - te le - ben, ich möcht' sein  
*left my own keep - ing, Now would I live, and now would I*  
 själf en gå - ta, jag vil - le lef - va, jag vil - le

*dolce*

tot, ich möch - te la - chen und wei - - - - nen.  
 die, I'm ripe for laugh - ter and weep - - - - ing.  
 dö, jag vil - le skrat - ta och gra - - - - ta.

Ich möch - te rei - ten zu Kampf und Streit, wo  
 I fain would ride where the fray - is fierce, Where  
 Jag vil - le ri - da till strid, - till slag där

*meno*

*Con Pedale*

blit - zen - de Schwer - ter klir - ren - ich möch - te ein - sam an  
 sword - blades flash bright in turn - ing, - I long to walk by the  
 su - san - de svärds - hugg ljun - ga - jag vil - le en - sam på

Wald - see's - Strand in Seuf - zen und Sehn - sucht ir - - - - ren.  
 wood - land - lake, A - lone with re - gret and yearn - - - - ing.  
 skogs - sjöns strand om läng - tan och sak - nad sjun - - - - ga.

Ich möch - te schlür - fen wie toll ei - nen  
*Lips,* now, I *crave* that like leap - - - ing  
 jag vil - le kys - sa till blods - - - en

Mund in trun - ke - nem Wol - lust be - - - ben,  
*flames* Shall move me to ar - dent blis - - - ses;  
 mun i dar - ran - de väl - lust dva - - - la,

ich möch - te Hän - den, so weich - und schmal, in An - dacht  
*Hands,* now, I *dream of,* too small - and white, For aught but  
 jag vil - le try - cka en hel - gon - kys - s på hän - der

Küs - se nur ge - - - ben. Es  
*pas - sion - less* kiss - - - es. The  
 hvi - ta och sma - - - la. Och



sinkt die Sonne und rings wird's still, nur  
 sun has van-ish'd, no sound I hear, save  
 so - - - len sjun - ker och allt blir tyst. Blott

*dolce*

*Con Pedale*

Stö - Be des Nacht - wind's schwel - - -  
 spring - flood to spring - flood call - - -  
 var - li - ga bä - ckar bru - - -

*p*

*creac.*

- - - - - len - - - - - mein Herz wird trau - rig, mein  
 - - - - - ing; - - - - - My heart is heav - y, my  
 - - - - - sa - - - - - min själ - blir sorg - sen, min

*f*

*allarg.*

*f*

*allarg.*

**Largamente.**

Herz - wird weich in sehn - sücht'ger Nacht - luft Wel - len.  
 heart - is glad, While slow - ly the dark - ness is fall - ing.  
 själ - blir glad i trä - nan - de kväl - lar lju - sa.

*Leg.*

*Leg.*

*Leg.*

*Leg.*